

Михаил Лермонтов,
Der Engel

tradukita de N. N. 98

Argiope-informo:
La aspekto de tiu ĉi versio
estas barita.
Supozeble la aŭtoro decidis
tion.

Михаил Лермонтов,
Ангел

По небу полуночи ангел
летел,
И тихую песню он пел,
И месяц, и звезды, и тучи
толпой
Внимали той песне святой.

Он пел о блаженстве
безгрешных духов
Под кущами райских садов,
О Боге великом он пел, и
хвала
Его непритворна была.

Он душу младую в
объятиях нес
Для мира печали и слез;
И звук его песни в душе
молодой
Остался - без слов, но
живой.

И долго на свете томилась
она,
Желанием чудным полна,
И звуков небес заменить не
могли
Ей скучные песни земли.

...

...

Михаил Лермонтов,
The Angel

tradukita de N. N. 97

At midnight an angel was crossing
the sky,
And quietly he sang;
The moon and the stars and the con-
course of clouds
Paid heed to his heavenly song.

He sang of the bliss of the innocent
souls
In heavenly gardens above;
Of almighty God he sang out, and
his praise
Was pure and sincere.

He bore in his arms a young soul
To our valley of sorrow and tears;
The young soul remembered the
heavenly song
So vivid and yet without words.

And long did it struggle on earth,
With wondrous desire imbued;
But none of the tedious songs of our
earth
Could rival celestial song.

...

*Traduko de la Rusa poemo “Ангел” de МИХАИЛ ЛЕРМОНТОВ (*1814-10-15 – †1841-07-27) en la Germanan de N. N. 98.*

Arg-1039-2112 (2014-06-03 17:30:50)

Tiu ĉi poem-germanigo troviĝas en la retejo <http://maschas-buch.blogspot.de/2011/09/lermontov-der-engel.html>. Vidu ankaŭ: <http://home.arcor.de/berick/illeguan/lermont1.htm>.

*Verkinto de tiu ĉi Rusa poemo estas МИХАИЛ ЛЕРМОНТОВ (*1814-10-15 – †1841-07-27).*

Arg-1039-2110 (2014-06-03 12:23:12)

Pri la poeto Lermontov vidu la retejon http://eo.wikipedia.org/wiki/Михаил_Лермонтов.

*Traduko de la Rusa poemo “Ангел” de МИХАИЛ ЛЕРМОНТОВ (*1814-10-15 – †1841-07-27) en la Anglan de N. N. 97.*

Arg-1039-2111 (2014-06-03 11:29:07)

Tiu ĉi laŭvorta poem-angligo troviĝas en <http://max.mmlc.northwestern.edu/~mdenner/Demo/texts/angel.html>.